

УДК 81

СЕМАНТИКА НЕМЕЦКО-БЕЛОРУССКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ
С ЛАТИНСКИМИ ПРЕФИКСАМИ

А.Т. ПРАЛИЧ

(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)

Рассматриваются семантические отношения между лексемами двух сравниваемых языков, выделяются типы семантических отношений между немецко-белорусскими лексическими параллелями, анализируется их процентное соотношение.

Лексические параллели – это совпадающие в плане выражения и сходные / несходные в плане содержания лексемы двух и более синхронически сравниваемых или контактирующих языков [1, с. 4]. При исследовании семантических отношений между межъязыковыми параллелями выделяют две большие группы: полные и неполные лексические параллели [3]. К полным относятся слова, которые целиком совпадают по значению. Неполные лексические параллели – группа слов, несхожих по значению. Существуют также многозначные лексемы, которые могут совпадать в одном из значений.

Исходя из анализа неполных лексических параллелей, И.В. Ровдо выделил три типа семантических отношений между словами двух сопоставляемых языков: 1) омосемия (отношения смыслового тождества), 2) парасемия (отношения смыслового включения или пересечения) и 3) гетеросемия (отношения смыслового исключения) [2, с. 18].

Среди полных лексических параллелей, отношения между которыми построены на омосемии, можно выделить следующие однозначные лексемы: нем. *Definition*: «1. точное определение термина путем указания существенных признаков» и бел. *дэфініцыя*: «1. точное логичное определение понятия, включающее наиболее существенные его признаки», нем. *Exponat*: «1. предмет выставки» и бел. *экспанат*: «1. предмет, который выставляется в музее или на выставке для просмотра», нем. *Infinitiv*: «1. основная форма глагола, не определенная лицом, числом или видом» и бел. *інфінітыў*: «1. неопределенная форма глагола», нем. *Progress*: «1. развитие, дальнейший ход» и бел. *прагрэс*: «1. движение вперед, переход на более высокую степень в развитии» и т.д.

Также среди омосемантов стоит отметить многозначные межъязыковые параллели, которые имеют одинаковые значения, как в немецком, так и в белорусском языках. Например, нем. *Aquarell*: «1. картина, нарисованная акварельными красками; 2. водная краска» и бел. *акварэль*: «1. клеевые краски, которые разбавляются водой; 2. картины или рисунок, написанные такими красками», нем. *Auditorium*: «1. лекционный зал; 2. слушатели» и бел. *аудыторыя*: «1. помещение для чтения лекций; 2. слушатели лекции, доклада», нем. *Kontakt*: «1. соприкосновение, внутренняя связь, отношения; 2. соприкосновение токопроводящих деталей» и бел. *кантакт*: «1. соприкосновение, непосредственная близость по месту нахождения; 2. соприкосновение двух проводников, благодаря которому ток с одного проводника переходит в другой».

85% неполных лексических параллелей – парасеманты. Среди них можно выделить два подтипа семантических отношений: 1) отношения пересечения и 2) отношения включения.

В отношении пересечения находится 42% парасемантов, например, нем. *Exkursion*: «1. поездка с научной целью; 2. поездка, выезд куда-либо» и бел. *экскурсія*: «1. посещение (обычно коллективное) чего-н., поездка, прогулка куда-н. с научной, образовательной или иной целью; 2. группа участников такой поездки, прогулки», нем. *Konstante*: «1. неизменяемая, постоянная величина; 2. что-то, что остается неизменным» и бел. *канстанта*: «1. постоянная величина; 2. постоянный элемент, чаще постоянное ударение на определенном слоге, в ритмической организации стиха», нем. *Regent*: «1. заместитель несовершеннолетнего, больного, отсутствующего монарха; 2. монарх, правитель» и бел. *рэгент*: «1. временный правитель монархического государства; 2. дирижер хора, преимущественно церковного», нем. *Zirkulation*: «1. нахождение в обращении, кровообращение; 2. *маркс*. стадия социального репродуктивного процесса, который включает в себя процесс обмена товарами» и бел. *цыркуляцыя*: «1. круговорот, кровообращение; 2. кривая, которая описывается судном при отклонении руля на какой-н. угол» и т.д.

Парасеманты, которые находятся в отношениях включения, можно разделить на две группы: 1) отношения включения, при которых значение лексемы шире в немецком языке, 2) отношения включения, где значение шире в белорусском языке.

Содержание параллели шире в немецком языке в таких примерах, как, нем. *Audienz*: «1. прием у почетных персон; 2. *устар.* предоставление свободного пространства для мысли» и бел. *аудыенцыя*: «1. официальный прием у высокопоставленного государственного лица», нем. *Depression*: «1. *псих.* психическое заболевание, выражающееся, прежде всего, в упадке, вялости, недостатке концентрации;

2. *экон.* фаза сильно ослабленной (народной, мировой) экономической конъюнктуры ; 3. область низкого давления; 4. *геогр.* область на материке, которая находится ниже уровня моря» и бел. *дэпрэсія*: «1. упадок, застой хозяйства в капиталистической стране; 2. болезненно угнетенное душевное состояние человека», нем. часть; 3. размещение слов в речи с точки зрения их грамматической связи», нем. *Personal*: «1. работники, штат сотрудников определенной профессии; 2. *устар.* домработники» и бел. *персанал*: «1. состав сотрудников какого-н. учреждения, предприятия», нем. *Revolution*: «1. изменение политического и социального порядка, насильственный переворот; 2. основные изменения в области науки, техники, экономики, культуры, морали, мышления путем введения чего-то нового; 3. *устар.* орбитальное движение одного небесного тела вокруг другого» и бел. *рэвалюцыя*: «1. коренной переворот в жизни общества, заключающийся в насильственном свержении старого общественного строя и установлении нового, прогрессивного общественного строя; 2. коренной переворот, коренные изменения в какой-н. области (науке, технике, искусстве), приводящие к обновлению, совершенствованию чего-н.».

Ко второй группе парасемантов, где значение шире в белорусском языке, относятся следующие лексемы: бел. *канфедэрацыя*: «1. союз, объединение каких-н. общественных организаций или самостоятельных, суверенных государств; 2. временный союз шляхты в феодально-крепостной Польше, который создавался для достижения определенных политических целей» и нем. *Konföderation*: «1. объединение государств в одну нацию, союз», бел. *рэфрыджэратар*: «1. часть холодильной машины, в которой за счет испарения жидкости получается низкая температура, охладитель; 2. судно, вагон или автомобиль, обеспеченные холодильными установками» и нем. *Refrigerator*: «1. морозильная установка», нем. *Transplantation*: «1. *мед.* пересадка органа из одного тела в другое» и бел. *трансплантацыя*: «1. пересадка и приживление тканей или органов в другое место или организм; 2. прививание», бел. *экспедыцыя*: «1. отправка, рассылка чего-н. (корреспонденции, товара); 2. учреждение или отдел в учреждении, занимающемся отправкой, рассылкой чего-н.; 3. отдел канцелярии какого-н. государственного учреждения царской России; 4. путешествие, поездка, поход группы лиц с научными, исследовательскими целями; 5. группа, отряд участников такого путешествия, похода, поездки» и нем. *Expedition*: «1. исследовательская поездка (в неизвестные районы); 2. группа людей, совершающих исследовательскую поездку (в неизвестные районы)».

Среди немецко-белорусских лексических параллелей с латинскими словообразовательными элементами встречаются гетеросеманты. Их также можно назвать «ложными друзьями переводчика», так как они отличаются в значении и могут вызвать проблемы при переводе. Это небольшая группа лексем – 15% от всех проанализированных неполных параллелей, например, нем. *Exkurs*: «1. обсуждение особой проблемы в рамках (научной) лекции» и бел. *экскурс*: «1. отклонение, отступление от главной темы с целью подробнее выяснить посторонний вопрос», нем. *Konservator*: «1. тот, кто сохраняет, поддерживает архитектурные памятники и памятники культуры, произведения искусства и музейные экспонаты» и бел. *кансерватар*: «1. человек консервативных взглядов, противник нового, прогрессивного; 2. член Консервативной партии Великобритании», нем. *Multiplikation*: «1. *матем.* умножение» и бел. *мультиплікацыя*: «1. киносъёмка отдельных рисунков или фигур, изображающих последовательно расположенные моменты движения», нем. *Perpendikel*: «1. *устар.* маятник часов» и бел. *перпендыкуляр*: «1. прямая линия, которая пересекает вторую прямую под углом 90°».

Среди немецко-белорусских лексических параллелей латинского происхождения встречаются также однокоренные слова: например, нем. *Reaktion*: «1. ответ, вызванный внешним раздражителем; 2. химическое преобразование химических элементов или соединений в другие химические элементы или соединения; 3. политический застой, интерес к устаревшим установкам и условиям; 4. совокупность классов, слоев, лиц, организаций, относящихся к третьему», *Reaktionär*: «1. сторонник, представитель реакции», *Reaktor*: «1. устройство, в котором самоподдерживающаяся цепная реакция атомных отделов проходит стационарно» и бел. *рэакцыя*: «1. действие или поступок, являющийся ответом на какое-н. воздействие; 2. ответ организма на то или иное внешнее раздражение или воздействие; 3. физико-химическое взаимодействие между двумя или несколькими веществами; 4. политика жесткого подавления революционного движения и общественного прогресса», *рэакцыянер*: «1. сторонник политической реакции, враг социального и культурного прогресса», *рэактар*: «1. электрический аппарат для ограничения величины тока короткого замыкания в цепях переменного тока; 2. аппарат для осуществления химических реакций при определенных температурах и давлении; 3. установка для получения атомной энергии, основанная на использовании цепной реакции деления атомных ядер», нем. *Rezensent*: «1. автор рецензии, отзыва», *Rezension*: «1. критическое обсуждение, оценка научной или художественной работы в журнале или газете, на радио или телевидении; 2. критическое редактирование текста» и бел. *рэцэнзент*: «1. автор рецензии», *рэцэнзія*: «1. жанр литературной, художественной и научной критики».

Таким образом, можно подытожить, что среди исследованных лексических параллелей неполных больше, чем полных, 80% и 20% соответственно. Самую большую группу неполных параллелей составляют парасеманты – 85%. При анализе их можно классифицировать в различные подгруппы, например,

межъязыковые параллели в отношении пересечения или включения. Парасемантов, находящихся в отношении включения больше, чем в отношении пересечения – 58% и 42% соответственно. Также многие лексемы являются многозначными и для правильности перевода их значение необходимо выводить из контекста. Для анализа немецко-белорусских межъязыковых параллелей также характерно такое явление, как группы однокоренных лексем. В большинстве случаев они состоят из двух-трех слов, где первое слово выступает в роли действия, второе является результатом этого действия и третье – это лицо, выполняющее действие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лексикография русского языка: учеб. пособие / Дубичинский В.В. – М. : Наука: Флинта, 2008. – 432 с.
2. Ровдо, И.С. Межъязыковые омонимы в условиях русско-белорусского и белорусско-русского / И.С. Ровдо; Белорус. гос. ун-т. – Минск, 1980. – 18 с.
3. Супринович, О. Е. Лексические параллели в белорусском и немецком языках / О. Е. Супринович // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А, Гуманитарные науки. – 2014. – №10. – с. 116-120.
4. Кур'янка М. І. Нямецка-беларускі слоўнік = Deutsch-belarussisches Wörterbuch / М. І. Кур'янка; рэдкал.: Кур'янка М. І. (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Колас, 2006. – 976 с.
5. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65 000 слоў / пад рэд. М. Р. Судніка, М. Н. Крыўко. – 2-е выд. – Мінск: Беларус. энцыкл., 1999. – 784 с.
6. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы [Электронны ресурс] / Тлумачальны слоўнік беларускай мовы – Режим доступа: <https://www.skarnik.by/>. – Дата доступа: 24.04.2019.
7. Duden Wörterbuch [Электронны ресурс] / Duden Wörterbuch – Режим доступа: <https://www.duden.de/woerterbuch>. – Дата доступа: 27.04.2019.
8. DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Электронны ресурс] / DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart – Режим доступа: <https://www.dwds.de/>. – Дата доступа: 19.04.2019.